

Учреждение образования  
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

**УТВЕРЖДАЮ**

Ректор учреждения образования  
«Полоцкий государственный университет  
имени Евфросинии Полоцкой»

  
Ю.Я. Романовский  
«28» 06. 2024 г.

Регистрационный № УД – 633/24 /уч.

**МОДУЛЬ «СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА»  
(на базе первого иностранного языка)**

**ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД**

Учебная программа учреждения образования  
по учебной дисциплине для специальности

**1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций  
(по направлениям)»**

направление специальности 1-23 01 02-01 «Лингвистическое обеспечение  
межкультурных коммуникаций (информационное обслуживание)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021, и учебного плана по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», направление специальности 1-23 01 02-01 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (информационное обслуживание)». Регистрационный № 18-1-21/уч. ГФ от 26.07.2021.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

Алеся Андреевна Смулькевич, доцент кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой», кандидат филологических наук

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»  
(протокол № 7 от 10.06. 2024)

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»  
(протокол № 10 от 26.06.2024 г.)

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Последовательный перевод является одним из видов устного перевода, в качестве специфики которого выделяют удержание в памяти переводчика, а затем точное воспроизведение устного текста различных объемов: от одного-двух абзацев до всего текста полностью. Это требует особой профессиональной подготовки специалиста, включающей развитие и совершенствование навыков запоминания обширной информации, концентрирования внимания, умений адаптироваться к коммуникативной ситуации, а также знание и умение применять переводческую нотацию.

**Целью** учебной дисциплины «Последовательный перевод» является развитие необходимых для профессиональной деятельности умений и навыков устного последовательного перевода, а также овладение приемами последовательного перевода.

Достижение главной цели осуществляется в результате комплексной реализации следующих **задач**:

- Развивать умение восприятия аутентичной устной речи в сфере профессионально-делового общения, навыки интерпретации и адекватной передачи ее содержания на другой язык посредством последовательного перевода.

- Развивать умение осуществлять различные виды последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности, с учетом различных характеристик исходного текста, с соблюдением языковых норм текста перевода.

- Совершенствовать навыки выбора оптимального переводческого решения.

- Формировать и совершенствовать навыки использования переводческой скорописи.

В результате освоения данной дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

### **Специализированная компетенция:**

СК-10. Использовать стратегии одностороннего и двустороннего перевода устного высказывания для решения профессиональных задач.

В результате изучения дисциплины студент должен

### **знать:**

- различные виды устного последовательного перевода;
- способы достижения эквивалентности в устном последовательном переводе (генерализация, конкретизация, речевая компрессия, стилистическая адаптация, способы уточнения упущенной информации и др.);
- наиболее частотные шаблонные лексические и грамматические соответствия;
- грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода;
- систему сокращенной переводческой записи;

- социокультурные стереотипы речевого поведения в сфере устного профессионального общения;
- этикетные формулы, принятые в различных жанрах устного общения, их функциональные различия;
- технологии последовательного перевода.

#### **уметь:**

- воспринимать аутентичную устную речь в сфере профессионально-делового общения;
- расчленять исходный текст на логически оформленные смысловые группы и определять связи между ними;
- удерживать в оперативной памяти достаточный объем информации с целью ее адекватной передачи;
- фиксировать в оперативной памяти цифровую и позиционно-номинативную прецизионную информацию и осуществлять ее эквивалентный перевод;
- осуществлять последовательный перевод с английского языка на русский и с русского на английский высказываний с учетом языковой нормы, узуса и стиля языка;
- письменно фиксировать содержание исходного текста с помощью сокращенной переводческой записи;
- осуществлять устный последовательный перевод с листа, односторонний и двусторонний последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

#### **владеть:**

- широким словарным запасом в пределах изучаемых тем;
- навыками составлять тезаурус профессиональной лексики;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- речевыми навыками, необходимыми для устного перевода (поза, жесты, мимика, отсутствие слов паразитов, зрительный контакт с собеседником).

**Связи с другими учебными дисциплинами.** Дисциплина «Последовательный перевод» находится в неразрывной связи со следующими учебными переводческими дисциплинами: «Основы перевода», «Техника устного перевода», «Перевод специальных текстов (по направлению специальности)», «Аудиовизуальный перевод».

**Форма получения образования** – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводятся: общее количество учебных часов – 108 (3 з.е.), аудиторных – 66 часов, из них практические занятия – 66 часов.

Самостоятельная работа – всего 42 часа.

Распределение учебных часов по курсам и семестрам:

**4 курс 7 семестр:** общее количество учебных часов – 46, аудиторных – 36 часов, из них практические занятия – 36 часов.

Самостоятельная работа студента – 10 часов.

**4 курс 8 семестр:** общее количество учебных часов – 62, аудиторных – 30 часов, из них практические занятия – 30 часов.

Самостоятельная работа студента – 32 часа.

Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет.

# СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

## VII СЕМЕСТР

### I. ОДНОСТОРОННИЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

#### **Тема 1. Characteristics of consecutive interpretation.**

Специфика последовательного перевода и его отличие от синхронного. Критерии качества УПП. Требования к адекватности устного перевода. Последовательный перевод как деятельность (последовательный перевод с записью, фразовый, абзацно-фразовый перевод, зрительно-устный). Система переводческой нотации.

Стандарт ISO 18841:2018. Услуги устного перевода. Общие требования и рекомендации.

#### **Тема 2. Computers in our life.**

One-way English-Russian, as well as Russian-English interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

History of computers. Famous people in computing.

Living with computers.

IT giants.

#### **Тема 3. Computer basics.**

One-way English-Russian, as well as Russian-English interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

A typical computer. Types of PCs.

Peripherals.

#### **Тема 4. Operating systems.**

One-way English-Russian, as well as Russian-English interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Operating systems.

Types of operating systems.

#### **Тема 5. Application software and programming.**

One-way English-Russian, as well as Russian-English visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Application programs.

Computer programming.

Types of programming languages.

#### **Тема 6. Game development, software testing, image recognition.**

One-way English-Russian, as well as Russian-English visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Game development.  
Software testing.  
Image recognition.

#### **Тема 7. Mobile devices.**

One-way English-Russian, as well as Russian-English whole text interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Mobile devices.  
Mobile application development.

#### **Тема 8. What is multimedia?**

One-way English-Russian, as well as Russian-English whole text interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Functions of multimedia.  
Types of multimedia.

### **VIII СЕМЕСТР**

## **II. ДВУСТОРОННИЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД**

#### **Тема 1. The role of technology and science in our life.**

Two-side interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Technology, civilization and science. Best inventions of the 21<sup>st</sup> century.

#### **Тема 2. Networks and the internet.**

Two-side interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Networks.  
The internet.

#### **Тема 3. Cybersecurity.**

Two-side interpretation per paragraph (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Types of viruses.  
Means of protection.

#### **Тема 4. Developing web and internet applications.**

Two-side visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Web development.  
Internet applications.

#### **Тема 5. Advertising in IT.**

Two-side visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video

files on the topics:

IT production promotion.

**Tema 6. Robots and automatic devices in our life.**

Two-side visual interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Robotics.

Automation.

**Tema 7. Jobs in IT.**

Two-side whole text interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

Careers in computing: hardware maintenance and technical support, software development, coding and programming, data science, systems management.

**Tema 8. Computing in the future.**

Two-side whole text interpretation (with and without note-taking) of audio/ video files on the topics:

The future of IT.

Human augmentation.

Cloud technology.



**Учебно-методическая карта учебной дисциплины “Последовательный перевод”**  
**Дневная форма получения высшего образования**

| Номер раздела, темы, занятия                     | Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов | Количество аудиторных часов |                      |                     |                      | управляемая (контролируемая) самостоятельная работа студента | Литература | Форма контроля знаний |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------|----------------------|---------------------|----------------------|--------------------------------------------------------------|------------|-----------------------|
|                                                  |                                                              | лекции                      | практические занятия | семинарские занятия | лабораторные занятия |                                                              |            |                       |
| 1                                                | 2                                                            | 3                           | 4                    | 5                   | 6                    | 7                                                            | 8          | 9                     |
| <b>VII семестр</b>                               |                                                              |                             |                      |                     |                      |                                                              |            |                       |
| <b>I. ОДНОСТОРОННИЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД</b> |                                                              |                             |                      |                     |                      |                                                              |            |                       |
| 1.                                               | Тема 1. Characteristics of consecutive interpretation.       |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [1, 5]     | УК                    |
| 2.                                               | Тема 2. History of computers. Famous people in computing.    |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [1, 3]     | УК                    |
| 3.                                               | Тема 2. Living with computers.                               |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [2, 4]     | УК                    |
| 4.                                               | Тема 2. IT giants.                                           |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [2, 4]     | УК                    |
| 5.                                               | Тема 3. A typical computer. Types of PCs.                    |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [4, 5]     | УК                    |
| 6.                                               | Тема 3. Peripherals.                                         |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [4, 5]     | ПК (тест)*            |
| 7.                                               | Тема 4. Operating systems.                                   |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [4, 5]     | УК                    |
| 8.                                               | Тема 4. Types of operating systems.                          |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [4, 5]     | УК                    |
| 9.                                               | Тема 5. Application programs.                                |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [4, 5]     | УК                    |
| 10.                                              | Тема 5. Computer programming.                                |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [4, 5]     | УК                    |
| 11.                                              | Тема 5. Types of programming languages.                      |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [4, 5]     | УК                    |
| 12.                                              | Тема 6. Game development.                                    |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [4, 5]     | ПК (тест)*            |
| 13.                                              | Тема 6. Software testing.                                    |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [4, 5]     | УК                    |
| 14.                                              | Тема 6. Image recognition.                                   |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [4, 5]     | УК                    |
| 15.                                              | Тема 7. Mobile devices.                                      |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [4, 5]     | УК                    |
| 16.                                              | Тема 7. Mobile application development.                      |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [4, 5]     | УК                    |
| 17.                                              | Тема 8. Functions of multimedia.                             |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [4, 7]     | УК                    |
| 18.                                              | Тема 8. Types of multimedia.                                 |                             | 2                    |                     |                      |                                                              | [4, 7]     | ПК                    |

|                                                  |                                                                                                               |  |           |  |  |  |        |                         |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------|--|--|--|--------|-------------------------|
|                                                  |                                                                                                               |  |           |  |  |  |        | (гlossарий)*            |
|                                                  | <b>Всего</b>                                                                                                  |  | <b>36</b> |  |  |  |        |                         |
| <b>VIII семестр</b>                              |                                                                                                               |  |           |  |  |  |        |                         |
| <b>II. ДВУСТОРОННИЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД</b> |                                                                                                               |  |           |  |  |  |        |                         |
| 1.                                               | Тема 1. Technology, civilization and science.                                                                 |  | 2         |  |  |  | [2, 7] | УК                      |
| 2.                                               | Тема 2. Networks.                                                                                             |  | 2         |  |  |  | [3, 4] | УК                      |
| 3.                                               | Тема 2. The internet.                                                                                         |  | 2         |  |  |  | [3, 4] | УК                      |
| 4.                                               | Тема 3. Cybersecurity: types of viruses.                                                                      |  | 2         |  |  |  | [3, 4] | УК                      |
| 5.                                               | Тема 3. Cybersecurity: means of protection.                                                                   |  | 2         |  |  |  | [4, 5] | УК                      |
| 6.                                               | Тема 4. Web development.                                                                                      |  | 2         |  |  |  | [4, 5] | ПК (перевод с записью)* |
| 7.                                               | Тема 4. Internet applications.                                                                                |  | 2         |  |  |  | [1, 2] | УК                      |
| 8.                                               | Тема 5. IT production promotion.                                                                              |  | 2         |  |  |  | [5, 6] | УК                      |
| 9.                                               | Тема 6. Robotics.                                                                                             |  | 2         |  |  |  | [4, 5] | УК                      |
| 10.                                              | Тема 6. Automation.                                                                                           |  | 2         |  |  |  | [4, 5] | УК                      |
| 11.                                              | Тема 7. Careers in computing: hardware maintenance and technical support.                                     |  | 2         |  |  |  | [4, 5] | УК (перевод)*           |
| 12.                                              | Тема 7. Careers in computing: software development, coding and programming, data science, systems management. |  | 2         |  |  |  | [4, 5] | УК                      |
| 13.                                              | Тема 8. The future if IT.                                                                                     |  | 2         |  |  |  | [4, 5] | УК                      |
| 14.                                              | Тема 8. Human augmentation.                                                                                   |  | 2         |  |  |  | [4, 5] | УК                      |
| 15.                                              | Тема 8. Cloud technology.                                                                                     |  | 2         |  |  |  | [1, 5] | УК                      |
|                                                  | <b>Всего</b>                                                                                                  |  | <b>30</b> |  |  |  |        |                         |

УК – устный контроль

ПК – письменный контроль

**\* МЕРОПРИЯТИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

**Примечание:** В соответствии с рейтинговой системой, для определения результата текущего контроля за семестр в виде отметки в баллах по десятибалльной шкале используются отметки, полученные за мероприятия текущего контроля в течение семестра, обозначенные в разделе «Контроль качества усвоения знаний».

# ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

## ЛИТЕРАТУРА

### Основная:

1. Алешугина, Е. А. Профессионально ориентированный английский язык для специалистов в области информационных технологий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Алешугина. — Нижний Новгород: ННГАСУ, 2020. — 104 с.// Лань: электронно-библиотечная система. — Режим доступа: по подписке: URL: <https://e.lanbook.com/book/164808> (дата обращения: 19.06.2024).

2. Безрукова, Н. Н. 15 уроков устного перевода (английский язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. — Барнаул: АлтГПУ, 2022. — 178 с.// Лань: электронно-библиотечная система. — Режим доступа: по подписке: URL: <https://e.lanbook.com/book/292202> (дата обращения: 11.01.2024).

3. Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. — Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. — 72 с.// ЭБС "Znanium" — Режим доступа: по подписке: URL: <https://znanium.com/catalog/product/1870473> (дата обращения: 11.01.2024).

4. Ваник, И. Ю. Английский язык. Профессиональная коммуникация в области информационных технологий = English for professional communication in information technology [Электронный ресурс]: электронное учебное пособие для студентов специальностей 1-40 01 01 Программное обеспечение информационных технологий, 1-40 05 01

Информационные системы и технологии (по направлениям) / И.Ю. Ваник, С.П. Личевская, М.С. Левитская. — Минск: БНТУ, 2022. — 276 с.// Репозиторий БНТУ. - Режим доступа: открытый доступ: <https://rep.bntu.by/handle/data/124684>.

5. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2023. — 146 с. // ЭБС "Znanium" — Режим доступа: по подписке: URL: <https://znanium.com/catalog/product/2017319> (дата обращения: 10.01.2024).

6. Зайцева, Л. А. Английский язык в рекламе [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л. А. Зайцева. — Москва: ФЛИНТА, 2024. — 110 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103498> (дата обращения: 18.06.2024).

7. Трухан, Е.В. Английский язык. Профессиональная коммуникация. Основы информатики = English for specific purposes. Computer basics : учебное пособие / Е. В. Трухан. — Минск: РИВШ, 2021. — 103 с. — Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальностям «Физика и информатика», «Математика и информатика».

*Е. В. Туркова*

### **Дополнительная:**

8. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В. В. Алимов. – Издание стереотипное. – Москва: ЛЕНАНД, 2022. – 158 с.

9. Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. – Барнаул: АлтГПУ, 2019. – 132 с. // Лань : электронно-библиотечная система. – Режим доступа: по подписке: URL: <https://e.lanbook.com/book/119524> (дата обращения: 19.06.2024).

10. Основы перевода: учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск: Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности "Романо-германская филология".

### **Аудио- и видеоматериалы**

1. Видеозаписи и расшифровки аудио- и телевыступлений профессионалов в сфере туризма.

2. Материалы конференций и семинаров различной тематики.

3. Аудиоприложения к учебным пособиям.

4. Учебные аудиоматериалы электронных ресурсов.

### **Электронные ресурсы**

Специализированные вебсайты и порталы международных и республиканских организаций

1. Республиканский Центр обработки данных : [сайт]. <https://becloud.by/customers/o-rtso-d-i-respublikanskoy-platforme/>

2. Сайт Парка высоких технологий в Беларуси: [сайт]. <https://park.by>

3. Официальный сайт Белорусской Федерации киберспорта : [сайт]. <https://cybersport.by>

4. Сайт о киберспорте : [сайт]. URL: <https://cybersport.metaratings.ru/articles/>

### **Электронные словари**

1. Linguee : электронный контекстный словарь [сайт]. URL: [www.linguee.com](http://www.linguee.com)

2. ReversoContext : электронный контекстный словарь [сайт]. URL: [www.reversocontext.com](http://www.reversocontext.com)

3. Babylon : электронный онлайн-переводчик [сайт]. URL: <http://www.babylon.com>

4. Lingvo : электронный онлайн-словарь [сайт]. URL: <http://www.lingvo.ru>

5. Lingvo : электронный каталог словарей [сайт]. URL: [www.lingvodics.com](http://www.lingvodics.com)

6. Multitran : электронный онлайн-словарь [сайт]. URL: <http://multitran.ru>

7. Academic : электронный каталог словорей и энциклопедий [сайт]. URL: [www.dic.academic.ru](http://www.dic.academic.ru)

8. Dictionary by Merriam-Webster : электронный толковый словарь [сайт]. URL: [www.merriam-webster.com](http://www.merriam-webster.com)

## ТЕМЫ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ПРОЕКТОВ

### 7 семестр

**Проект по теме «Multimedia in education/ my future profession/ scientific research».**

Цель: совершенствование навыков последовательного одностороннего перевода и переводческой нотации.

Вид: имитационно-деловая игра (имитация ситуации одностороннего перевода).

Срок: 3 недели.

Этапы:

1) подготовительный этап: предоставление темы и задания проекта.  
2) информационный этап: поиск источников для подготовки текста по теме.

3) этап планирования: составление глоссария по теме.

4) работа над проектом в группах: составление текста по выбранной теме проекта.

5) представление результатов проекта.

Сформированные компетенции: использовать стратегии одностороннего перевода устного высказывания для решения профессиональных задач.

### 8 семестр

**Проект по теме «IT technologies in the past, present and future».**

Цель: совершенствование навыков последовательного двустороннего перевода и переводческой нотации.

Вид: имитационно-деловая игра (имитация ситуации одностороннего перевода).

Срок: 7 дней.

Этапы:

1) подготовительный этап: предоставление темы и задания проекта.  
2) информационный этап: поиск источников для подготовки текста по теме.

3) этап планирования: составление глоссария по теме.

4) работа над проектом в группах: составление текста по выбранной теме проекта.

5) представление результатов проекта.

Сформированные компетенции: использовать стратегии двустороннего перевода устного высказывания для решения профессиональных задач.

## СОДЕРЖАНИЕ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОГО ЗАЧЕТА

Средством контроля усвоения материала по дисциплине является дифференцированный зачет (VIII семестр) в одном из указанных видов устного последовательного перевода с использованием переводческой нотации (односторонний абзацно-фразовый, перевода с листа либо двусторонний перевод).

### Образец текста для одностороннего абзацно-фразового перевода

#### *The Impact of Technology on Society: Positive and Negative Effects*

Technology has revolutionized the way we live, work, and interact with one another. In this article, we will explore the positive and negative impacts of technology on society and discuss the future of technology in **society**.

#### **Positive Impacts of Technology on Society:**

**Improved Communication:** Technology has made it easier than ever to connect with people all over the world. With the rise of social media and messaging apps, we can now communicate with friends, family, and colleagues in real-time, regardless of where they are located.

**Access to Information:** The internet has made it possible to search for and find information on virtually any topic. Additionally, technology has made it possible for people to access education and training, no matter where they live.

**Medical Advancements:** With the help of technology, doctors and researchers have made significant strides in treating and preventing diseases. Technology has made it possible for medical professionals to access patient records and communicate with other healthcare providers, which has improved the quality of care for patients.

#### **Negative Impacts of Technology on Society:**

**Job Loss:** As machines and robots become more advanced, they are capable of performing tasks that were previously done by humans. This can lead to job loss and economic instability for those who are displaced.

**Cyberbullying:** Social media and messaging apps have made it easier than ever for people to harass and bully others online. This can have a profound impact on mental health and well-being, particularly for children and teenagers who are more vulnerable to online bullying.

**Technology Addiction:** Many people spend excessive amounts of time on their phones, computers, and other devices, leading to a range of negative health effects, such as eye strain, sleep deprivation, and increased stress levels.

#### **The Future of Technology in Society:**

Looking ahead, it is clear that technology will continue to play a significant role in society. In the coming years, we can expect to see new technological advancements that will change the way we live and work.

However, there are also concerns about the impact of technology on society in the future. For example, there is a growing concern about the potential negative effects of **artificial intelligence** (AI) and automation on jobs and the economy. Additionally, there are concerns about the impact of social media on mental health and well-being, particularly among young people.

## **Conclusion:**

The effects of technology on **society** have been both positive and negative. While technology has made it easier to connect with others, access information, and improve medical care, it has also led to job loss, cyberbullying, and technology addiction. As we move forward, it will be essential to consider the potential impacts of new technological advancements and work to mitigate any negative effects. **Ultimately**, it is up to all of us to ensure that technology is used in a way that benefits society as a whole.

## **Образец текста для последовательного перевода с листа ИТ Технологии будущего: от искусственного интеллекта до квантовых вычислений**

*С развитием технологий ИТ, будущее обещает революцию в способах, которыми мы взаимодействуем с миром и решаем сложные задачи. В этой статье рассмотрим ключевые ИТ-технологии, которые формируют будущее и приведут к изменениям в различных сферах жизни.*

### **1. Искусственный интеллект (ИИ):**

Искусственный интеллект становится неотъемлемой частью нашей повседневной жизни. В будущем, ИИ будет применяться шире в области здравоохранения, образования, бизнеса и науки. Машинное обучение и нейронные сети будут использоваться для более точного анализа данных и принятия умных решений.

### **2. Интернет вещей (IoT):**

С увеличением количества подключенных устройств, IoT будет играть ключевую роль в формировании умных городов, домов и предприятий. Сенсоры и устройства, взаимодействующие между собой, обеспечат более эффективное управление ресурсами и повысят комфорт жизни.

### **3. Квантовые вычисления:**

Квантовые вычисления обещают революцию в области обработки данных. Они позволят решать задачи, которые сегодня считаются непосильными для классических компьютеров. Квантовые вычисления могут привести к прорывам в области криптографии, материаловедения и фармацевтики.

### **4. Расширенная реальность (AR) и виртуальная реальность (VR):**

AR и VR перерастают рамки развлекательной индустрии. В будущем, они будут применяться в образовании, медицине, дизайне и бизнесе. Виртуальные миры и дополненная реальность создадут новые возможности для взаимодействия и обучения.

### **5. Блокчейн и криптовалюты:**

Технология блокчейн, изначально созданная для обеспечения безопасности транзакций в криптовалютах, находит применение в различных сферах. Смарт-контракты, цифровые активы и децентрализованные приложения становятся частью бизнес-процессов.

### **6. Робототехника и автоматизация:**

Развитие робототехники и автоматизации изменит производство, логистику и обслуживание. Роботы будут выполнять сложные задачи,

увеличивая эффективность и снижая трудозатраты.

### **7. 5G технологии:**

Внедрение 5G технологий приведет к значительному увеличению скорости и пропускной способности сетей. Это позволит более широко использовать технологии интернета вещей, строить умные города и обеспечивать стабильные подключения для мобильных устройств.

### **8. Кибербезопасность и защита данных:**

С увеличением объема данных, кибербезопасность становится критически важной. Новые технологии шифрования, биометрическая аутентификация и искусственный интеллект будут задействованы для обеспечения защиты данных и предотвращения кибератак.

### **Заключение:**

ИТ-технологии будущего перерастут свои текущие рамки, формируя новую эру инноваций и улучшений во многих сферах жизни. Умные технологии будут направлены на упрощение задач, оптимизацию ресурсов и создание устойчивого, современного общества. Понимание и внедрение этих технологий станет ключевым фактором успеха для предприятий и государств в будущем.

**Образец текста для двустороннего последовательного перевода**  
*Интервью Джейсона Калаканиса с Питером Тилем, создателем PayPal и известным инвестором, о сильном ИИ и ближайшем будущем*

**ДК:** *In your insider opinion, how far are we from the “strong” artificial intellect? Will we witness it in the course of our life? For instance, what about self-driving cars which are told to arrive in 2-3 years? But it looks like we have to wait for 10 more years.*

**ПТ:** Знаете, не соглашусь, пожалуй, с подоплекой данного вопроса. У этого вопроса заложено, будто где-то есть это будущее, события, которые произойдут в будущем, примерно как у Р. Курцвейла, «Сингулярность близко», экспонентная кривая, происходящая сама по себе, и все, что нам надо, это сидеть, есть попкорн и глядеть кино будущего.

И я думаю, что... сложно вообще сказать, что произойдет, но... это неверный вопрос, потому что будущее не задано. Что имеет значение, по моему – это вопрос программы. Поэтому, если мы решим заняться этим – думаю, мы можем его построить, если мы им не займемся, он никогда не будет построен.

**ДК:** *AI will be built... definitely! But it`s not clear whether we will be capable of switching it off then.*

**ПТ:** Если каждый будет думать, что он будет построен, никто не будет считать, что его надо строить, никто не будет его строить – и он не будет построен. Мы не должны думать о будущем, как о заданном. О чем надо спрашивать, особенно предпринимателям, начинающим – какое будущее я хочу построить? И это будущее надо стараться воплотить в жизнь.

**ДК:** *And what if the person who builds AI has some other viewpoints on humanity or else is merely unexperienced and immature? ... Eventually, it all can lead*



to cyberterrorism.

**ПТ:** Знаете, я не технический утопист, не думаю, что технологии по умолчанию делают мир лучше. Одна из причин, по которым наша культура настолько анти-технологична... что легко увидеть, глядя на научно-фантастические фильмы, которые повествуют о технологиях, убивающих людей, источниках аварий, дистопий, а будущее — некое сочетание Матрицы, Терминатора, Аватара, Элизиума. Я смотрел «Гравитацию» год-два назад — больше не захочешь в открытый космос, лучше поближе на тропический остров.

Скажем так, мне не нравится этот пессимизм по отношению к технологиям, но я оцениваю причины, по которым люди его разделяют, и они растут корнями из ядерной эпохи. Так что 50 на 50. Я надеюсь, что по-настоящему сумасшедшие люди слишком некомпетентны, чтобы что-то натворить... но это не на 100%.

**ДК:** *Indeed insane people can lead to cataclysms, but in general you are quite right as criminals are caught because of their foolishness.*

**ПТ:** Но это не на 100%.

**ДК:** *I agree, not 100%. What about unemployment, automatization efficiency? This topic is also of big interest. To work less or to work on what you want is an advantage, isn't it? That is why reduction of workplaces and increase in the goal number is more positive and less dystopian. It seems everybody is happy to work less and to dedicate more time to hobbies. Are we moving this way? Automatization is so gross: less employees at Tesla factories, self-driving cars etc. Unemployment is already high in many places in the world. The world is getting smaller, the workplaces less... Can you see anything positive in this situation? Any positive solutions?*

**ПТ:** Так, думаю, люди уже давно излишне беспокоятся, что технологии заменят работу. В 19 веке луддиты, обеспокоенные, что никого не останется на текстильных фабриках, пытались ломать машины. Оказалось, автоматизация производства освободила людей для более полезной работы. Думаю, если бы у нас было большое увеличение эффективности производства, то и большое увеличение ВВП. Возможно, не идеально распределенного, но будь у нас рост ВВП на уровне 4% в год, всем от этого было бы лучше.

Реальная проблема в том, что в большинстве секторов у нас нет даже близко такого роста производства. Например, много автоматизации в промышленности, но надо учитывать, что это всё меньшая и меньшая часть экономики. То есть, даже улучшая производство так же, как и 100 лет назад, допустим, каждый год на 10%, это будет меньшая доля — от 15% ВВП, в сравнении со, скажем, 50% ВВП 100 лет назад.

А над нашей сегодняшней экономикой доминирует сектор услуг, который не так уж изменился: официанты, воспитатели, медсестры... И потому у нас меньше экономический рост, чем мы ожидаем, так как мы не нашли способов увеличить производство в таком количестве секторах. В целом люди всегда клеймят технологии, развивающиеся слишком быстро, слишком бурно, слишком опасно, а что меня заботит, это, наоборот спектр стагнации, слишком

медленные изменения, недостаток роста. А когда мало роста, тогда появляются серьезные проблемы.

**ДК:** *Taking into account different sectors, which have the highest potential in the nearest future: biotech, robots, AI?..*

**ПТ:** Знаете, я всегда скептичен насчет «секторов» или «трендов». Люди постоянно спрашивают, какие тренды я вижу в будущем – чего я не люблю. Я не пророк, не владею будущим. Вместе с тем я считаю, что все тренды переоценены. Так что... медицинское IT, софт для образования несколько переоценены. SAS... довольно сильно переоценен. Если слышите слова «Big data», «облачные вычисления», бегите как можно дальше. Причина, по которым надо быть осторожным с этими ключевыми словами... Допустим, я скажу: «Я делаю мобильную платформу на SAS, для big data в облаке». Такая цепочка из модных словечек. Но... все эти словечки разоблачают, как в покере, что фирма блефует и не дифференцирована, мы уже слышали эти словечки, поэтому если вы N-я компания в устаканенной категории, это проблема. Нехорошо быть очередным инет магазином с собачьей едой. Или десятым поставщиком солнечных батарей или тысячным рестораном в Сан-Франциско.

**ДК:** *So what you mean is that if something is difficult to describe and has no a word for this purpose, then it is good.*

**ПТ:** Да, думаю да. Вещи недооцененные – нет словечек, не подходят под существующие категории, к этим надо постоянно прислушиваться. Проблема тут в том, что даже люди, ведущие эти фирмы, опишут вам их в существующих категориях, потому что это намного проще. Поэтому Гугл описали бы как «поисковик» в 98-м, люди спросили бы: «Зачем нам опять поисковик, их уже 20 в этой категории?». Но дело-то в машинной индексации, и алгоритм page-rank – главное отличие здесь. И назвать его просто «поисковиком» – потерять суть разницы. Как и назвать Facebook – «соцсетью», в 2004 или даже в 2015.

**ДК:** *As if it were last week?*

**ПТ:** Да, а людей не интересует абстрактное общение, а реальные личности, и это было той новизной, которую дал Facebook, впервые удалось передать реальную личность. Поэтому, думаю, найти правильный способ увидеть вещи в категориях, для которых даже еще нет языка – это критично важно.

# ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

## Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

**Целью** самостоятельной работы студентов является:

- Приобретение новых знаний;
- Совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;

Самостоятельная работа может включать:

- подготовку упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов;
- составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- работа с аудиотекстами;
- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра, с записью на аудио или mp3 носитель;
- подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям;
- регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов в собственном исполнении на аудиопленку).

# СОДЕРЖАНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ (дневная форма получения высшего образования)

| Вид самостоятельной работы                            | Тематическое содержание и используемые источники                                         | Количество часов |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины | Тема 1.<br>Осн. литература: [1], [5]<br>Доп. литература: [8], [9], [10]                  | 1 ч.             |
|                                                       | Тема 2.<br>Осн. литература: [1], [2], [3], [4]<br>Доп. литература: [8], [9], [10]        | 1 ч.             |
|                                                       | Тема 3.<br>Осн. литература: [4], [5]<br>Доп. литература: [8], [9], [10]                  | 1 ч.             |
|                                                       | Тема 4.<br>Осн. литература: [4], [5]<br>Доп. литература: [8], [9], [10]                  | 1 ч.             |
|                                                       | Тема 5.<br>Осн. литература: [4], [5]<br>Доп. литература: [8], [9], [10]                  | 1 ч.             |
|                                                       | Тема 6.<br>Осн. литература: [4], [5]<br>Доп. литература: [8], [9], [10]                  | 1 ч.             |
|                                                       | Тема 7.<br>Осн. литература: [4], [5]<br>Доп. литература: [8], [9], [10]                  | 1 ч.             |
|                                                       | Тема 8.<br>Осн. литература: [4], [5], [7]<br>Доп. литература: [8], [9], [10]             | 1 ч.             |
| Подготовка к выполнению теста                         | Тема 1-3.<br>Осн. литература: [1], [2], [3], [4], [5]<br>Доп. литература: [8], [9], [10] | 1 ч.             |
|                                                       | Тема 4-6.<br>Осн. литература: [4], [5]<br>Доп. литература: [8], [9], [10]                | 1 ч.             |
| <b>Всего:</b>                                         |                                                                                          | <b>10 ч.</b>     |
| Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины | Тема 1.<br>Осн. литература: [2], [7]<br>Доп. литература: [8], [9], [10]                  | 3 ч.             |
|                                                       | Тема 2.<br>Осн. литература: [3], [4]<br>Доп. литература: [8], [9], [10]                  | 3 ч.             |
|                                                       | Тема 3.<br>Осн. литература: [3], [4], [5]<br>Доп. литература: [8], [9], [10]             | 3 ч.             |
|                                                       | Тема 4.<br>Осн. литература: [1], [2], [4], [5]<br>Доп. литература: [8], [9], [10]        | 3 ч.             |
|                                                       | Тема 5.                                                                                  | 3 ч.             |

|                                               |                                                                                          |              |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
|                                               | Осн. литература: [5], [6]<br>Доп. литература: [8], [9], [10]                             |              |
|                                               | Тема 6.<br>Осн. литература: [4], [5]<br>Доп. литература: [8], [9], [10]                  | 3 ч.         |
|                                               | Тема 7.<br>Осн. литература: [4], [5]<br>Доп. литература: [8], [9], [10]                  | 3 ч.         |
|                                               | Тема 8.<br>Осн. литература: [1], [4], [5]<br>Доп. литература: [8], [9], [10]             | 3 ч.         |
| Подготовка к<br>выполнению теста              | Тема 1-3.<br>Осн. литература: [2], [3], [4], [5], [7]<br>Доп. литература: [8], [9], [10] | 2 ч.         |
|                                               | Тема 4-8.<br>Осн. литература: [1], [2], [4], [5], [7]<br>Доп. литература: [8], [9], [10] | 2 ч.         |
| Подготовка к<br>дифференцированному<br>зачету |                                                                                          | 4 ч.         |
| <b>Всего:</b>                                 |                                                                                          | <b>32 ч.</b> |
| <b>Итого:</b>                                 |                                                                                          | <b>42 ч.</b> |

## КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации: учитывается посещаемость учебных занятий, результаты устных и письменных опросов, выполнение мероприятий текущего контроля.

### **Средства диагностики результатов учебной деятельности:**

- письменные задания;
- устный опрос;
- проект.

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: тестирование, составление глоссария, устный перевод с нотацией и без нотации.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра по следующей формуле:

$$TK = TK_1 + TK_2 + TK_3 + TK_4 + TK_5 / 5$$

где  $TK_1, TK_2, TK_3, TK_4, TK_5$  – отметки за мероприятия текущего контроля.

Для обучающего, пропустившего мероприятие текущего контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки.

Обучающемуся, пропустившему мероприятие текущего контроля без уважительной причины, выставляется 1 (один) балл за данное мероприятие.

Результат текущего контроля может быть повышен:

- за участие обучающего в научно-практических мероприятиях, учебно-исследовательской, научно-исследовательской работе студентов (конференциях, семинарах, олимпиадах, конкурсах, научных кружках и т.п.) по профилю учебной дисциплины (модуля) и может быть повышен до 10 баллов при достижении значимых результатов в этой работе;

- обучающийся в целях повышения отметки по любому мероприятию текущего контроля может воспользоваться правом на дополнительные образовательные услуги (платные консультации, платные дополнительные занятия). Количество и сроки пересдач с целью повышения отметки определяет кафедра.

Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет.

Итоговая отметка по учебной дисциплине (модулю) рассчитывается на основе результата текущего контроля за семестр и отметки, полученной за ответ по билету по формуле:

$$И = k \cdot TK + (1 - k) \cdot O$$

где  $И$  – отметка, полученная за ответ на дифференцированном зачете;  $k$  – весовой коэффициент текущего контроля, равен 0,5;  $TK$  – результат текущего контроля за семестр;  $O$  – отметка по десятибалльной шкале, полученная за ответ по билету.

Положительной является отметка не ниже 4 (четырёх) баллов.

### **Параметры оценивания результатов:**

1. Скорость речи при переводе.
2. Полнота перевода (какое количество информации пропущено).
3. Искажения (ошибки).
4. Линейность речи (завершенность фраз, наличие повторов).
5. Правильность речи (соблюдение литературной нормы, наличие/отсутствие сорных слов, дикция).
6. Переводческое поведение (мимика, жестикуляция, громкость голоса, уверенность речи).
7. Находчивость, внутренняя собранность, умение выйти из затруднительного положения.

## ХАРАКТЕРИСТИКА (ОПИСАНИЕ) ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

*Инновационный подход к преподаванию означает введение и использование педагогических инноваций.*

*Педагогические инновации – это:*

*а) целенаправленные изменения, вносящие в образовательную среду новшества, улучшающие характеристики отдельных частей, компонентов и самой образовательной системы;*

*б) процесс освоения новшества (новые средства, методы, технологии, программы обучения, и т. д.);*

*в) поиск новых методик и программ, их внедрение в образовательный процесс и творческое переосмысление.*

*Понятие "инновация" относится не просто к созданию и распространению новшеств, но к таким изменениям, которые носят существенный характер, сопровождаются изменениями в образе деятельности, стиле мышления.*

*Категория новизны относится не только (и не столько!) ко времени, сколько к качественным чертам изменений.*



# ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

| Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование | Название кафедры                                | Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине | Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) |
|------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                                                                      | 2                                               | 3                                                                                                             | 4                                                                                                 |
| 1. «Перевод специальных текстов (по направлению специальности)»        | Кафедра мировой литературы и иностранных языков | <i>нет</i>                                                                                                    |                                                                                                   |
|                                                                        |                                                 |                                                                                                               |                                                                                                   |

Заведующий кафедрой  
мировой литературы и иностранных языков  
к.филол.н., доцент

 Е.В.Лушневская